

วิริยะ อินทร์เพ็ญ.

*ความเป็นต่างประเทศในวรรณกรรมแปลไทย = Why Thai Translation Welcomes Foreignness in Its Home.*

1. การแปลและการตีความ.
2. วรรณกรรม -- การแปลเป็นภาษาไทย.
3. วรรณกรรมไทย -- อิทธิพลต่างประเทศ.

PN241

ISBN 978-616-602-246-9

ลิขสิทธิ์ของผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.วิริยะ อินทร์เพ็ญ  
สงวนลิขสิทธิ์

---

ฉบับพิมพ์ครั้งที่ 1 เดือนมกราคม 2569

จำนวน 50 เล่ม

---

**สำนักงานบริหารการพิมพ์ธรรมศาสตร์**

จัดพิมพ์โดยสำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

99 หมู่ 18 อาคารโรงพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

ตำบลคลองหนึ่ง อำเภอคลองหลวง จังหวัดปทุมธานี 12121

โทร. 085-112-6081, 085-112-6968

<http://thammasatpress.tu.ac.th>

---

จัดจำหน่ายโดยศูนย์หนังสือมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

โทร. 02-564-4438

<https://linktr.ee/tubookstore>

---

พิมพ์ที่โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

---

ภาพปก: รพี ธิกุลสุรگان

ราคาเล่มละ 200.- บาท

# สารบัญ

คำนำ	(8)
<b>บทที่ 1 บทนำ</b>	<b>1</b>
1.1 ศาสตร์การศึกษาด้านการแปลในสังคมร่วมสมัย	8
1.2 โครงสร้างและเนื้อหาของหนังสือโดยสังเขป	11
<b>บทที่ 2 การแปลในระบบพหุวัฒนธรรมจากมุมมองของการแปลในประเทศไทย</b>	<b>15</b>
2.1 ระบบพหุวัฒนธรรมและองค์ประกอบที่เกี่ยวข้อง	19
2.2 ขนบในบริบทระบบวรรณกรรมและการแปล	22
2.3 ความมีอยู่ของชนผ่านแนวคิดเรื่องสมมูลภาพของภาษาต้นทางและปลายทาง	31
2.3.1 ความไม่สมมูลกันในระดับเสียง (Non-Equivalence at Phonological Level)	43
2.3.2 ความไม่สมมูลกันในระดับคำ (Non-Equivalence at Lexical Level)	45
2.3.3 ความไม่สมมูลกันในระดับประโยค (Non-Equivalence at Syntactic Level)	49
2.3.4 ความไม่สมมูลกันสูงกว่าระดับประโยค (Non-Equivalence above Syntactic Level)	52
2.4 การแปลจากมุมมองของงานเขียนชิ้นใหม่และคตินิยม (Translation as Rewriting and Ideology) ในระบบพหุวัฒนธรรม	56

### **บทที่ 3 ประวัติวรรณกรรมของไทยโดยสังเขป 63**

3.1 ความสัมพันธ์ของการศึกษา และความเป็นผู้อ่านที่กว้างขวางขึ้นในสังคมไทย	76
3.1.1 ระบบการศึกษา รายได้ และความเป็นผู้อ่านปัจจุบันในสังคมไทย	77
3.1.2 ความเป็นผู้อ่านในตลาดวรรณกรรมไทย และวรรณกรรมแปล	83

### **บทที่ 4 กลวิธีการแปลต่างๆ ในระบบวรรณกรรมแปลไทย 89**

4.1 กลวิธีการแปลแบบมหภาคและจุลภาค (Global and Local Translation Strategies)	99
4.1.1 กลวิธีการแปลแบบมหภาค (Global Translation Strategy)	100
4.1.1.1 การแปลโดยยึดต้นฉบับเป็นหลัก (Source-Text Oriented Translation) และการแปลโดยยึดภาษาปลายทาง เป็นหลัก (Target-Text Oriented Translation)	101
4.1.2 กลวิธีการแปลแบบจุลภาค (Local Translation Strategy)	107
4.1.3 กลวิธีการแปลแบบจุลภาคจากมุมมอง ของคู่ภาษาอังกฤษและไทย	109

<b>บทที่ 5</b>	<b>การแปรรูปในระบบพหุวัฒนธรรม</b>	
	<b>ร่วมสมัยของไทย</b>	<b>133</b>
5.1	อิทธิพลของความเป็นผู้อ่านต่อการคงความเป็น ต่างประเทศในบทแปลในบริบทของประเทศไทย	139
5.2	อิทธิพลของสังคมโลกและเทคโนโลยีต่อการคงความเป็น ต่างประเทศในบทแปลในบริบทของประเทศไทย	148
5.3	ข้อสังเกตเพิ่มเติมอื่นๆ ต่อการคงความเป็นต่างประเทศ ในบทแปลในบริบทของไทย	158
5.3.1	คุณลักษณะ (characteristics) ทางวัฒนธรรม และสังคมที่เกี่ยวเนื่องอยู่กับการแปล ในสังคมร่วมสมัยของไทย	161
5.4	บทส่งท้าย	166
	<b>บรรณานุกรม</b>	<b>171</b>
	<b>ดัชนี</b>	<b>182</b>